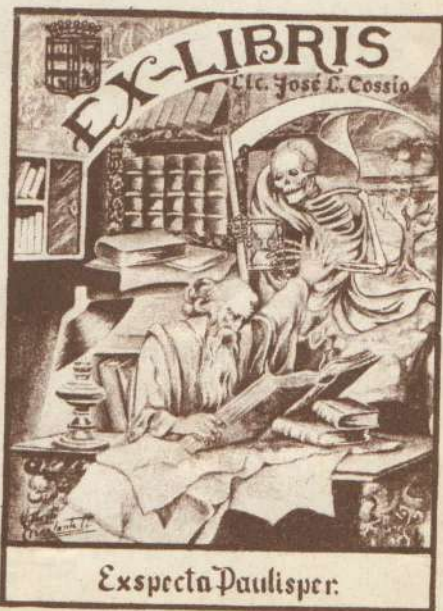




CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

00000

CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

-Ku¹ chuⁿ³² i³ tju³ ti³⁴ chi²¹, ¿Cuándo salió el
tsi³ ne² nki³ ya³ tsi³ ni³ na². muchacho?, pregun-
tó mi tío.

-Ji² nte⁴ -ma¹ ta⁴ jñu¹ i³ tju³, Hoy temprano salió,
ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴³ na⁴. -A³ le dijo mi mamá.
¿Quieres una cosa?

tjiⁿ²¹ na³ jmi¹ xi³
me³ jeⁿ¹ -ri²¹.

-Jo¹ na³ ña³ xa² yu³ i⁴ ncha³ Dos coyotes están
kji⁴ nte⁴ tsiⁿ²¹. -A³ tsa³ kjuⁿ²¹ afuera. ¿Tiene él
na³ ña³ xa² yu³, tsi³ ne² nki³ ya³ miedo de los coyo-
tsi³ ni³ na². tes?, preguntó mi
tío.

-Jmi¹. Kui² kjua⁴ ki³ ji¹, No. Para este
ki³ tsu¹ na⁴³ na⁴. -Kui³ nka³ asunto fué, dijo
ta⁴ jñu¹ i³ tju³ mi mamá. Por eso
se fué temprano.

Ti³⁴ chi²¹ tsa³ nka² tjeⁿ⁴ nki² jo⁴ - El muchacho los
re⁴ tjo⁴ e⁴. corretió con su
rifle.

Ki³ji¹ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Se fué la muchacha.

Na⁴³ʔeⁿ⁴ ki²jo⁴ Na³jñu³

Fué con su mamá.

Fueron a lavar ropa.

ki³ka²ne³.

-A³ je³ tji²¹ma³ne¹-juⁿ²¹,

¿Ya están lavando
ustedes? preguntó
la otra.

tsi³ne²nki³ya³ xi³nku²¹.

-Je³ tji²¹ma³ne¹-jni⁴,

Ya estamos lavando,
dijo la mamá de la
muchacha.

ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Ts^{ʔe4} tsa⁴kjiⁿ²¹ me³jeⁿ¹-re⁴

El hermano de la
muchacha quiso
tortillas. Quiso
tortillas y carne.

ni⁴ñu⁴ Me³jeⁿ¹-re⁴ ni⁴ñu⁴

kjo⁴ ya³jo³.

-A³ je³je³ na³jñu³⁴-jnu²¹,

¿Ya acabaron su ropa?
preguntó a su mamá.

tsi³ni²nki³ya³-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

-Je³je³ na³jñu²jni⁴,

Ya acabamos la ropa,
le dijo su mamá.

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

-Tjiⁿ³-jni²⁴ na⁴ʔyu⁴,

Tenemos masa,
dijo su mamá.

na⁴³ʔeⁿ⁴.

Ya²ya³-re⁴ ni⁴ñu⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴

Su mamá y la muchacha
le hicieron tortillas.

kjo⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Nku²jña⁴ ya²ya³ni⁴ñu⁴.

Ayer hicieron tortil-
las.

Tsa³nki¹-jni⁴ ra³nchu²⁴.
 Ta⁴jnu¹ tsa³nki¹-jni⁴. An³
 kjo⁴ ts²e²a³ kjo⁴
 tsi³ni³na² tsa³nki¹-jni⁴.
 Ra³nchu²⁴ tje¹nu²¹ kji³²
 tjia². Ku¹ kji³nka¹
 je³nta³-jni⁴ Ki³ni²⁴kja³ya²-
 jni⁴ nku³² tju³.
 Kja³ ts³u³tji¹-ni¹jni⁴ nka³
 ni³ya³. Ya³a³ ch²ui²¹
 ts²e²a³. Ya³a³ ra³xa²⁴.
 Ku¹ tsi³ni³na² ya³a³
 nta⁴ji³.
 Nka³ ji³ntiu³va¹-jni⁴
 ki³ni²¹kja³ya²-jni⁴ nti⁴ya²¹
 nku³² tju³.
 Nka³ ji³i³-jni²⁴ nka³
 ni³ya³, tsi³ne²nki³ya³
 na⁴na⁴ tsa³² nta³¹ chu³²
 nti⁴ya⁴-a².
 Ki³xi³⁴-na³² nka³ tje¹nu²¹
 ch²o³¹ chu³² ntia⁴jo⁴,
 nta³si²ji³², ni³ntu¹.
 Kja³ ku²ve³¹ mi²¹ xi³
 ki³ch²a¹-jni⁴ Xi³ ki³ch²a¹-
 jni⁴ ai²¹ ta³to².

Fuimos al rancho.

Temprano fuimos.
 Yo y mi hermano
 y mi tío fuimos.

El rancho está
 muy lejos. Nos
 cansamos mucho.
 Descansamos un
 rato.

Entonces regresa-
 mos a la casa.
 Mi hermano llevó
 chayotes. Yo
 llevé naranjas.
 Y mi tío llevó
 caña.

Cuando venimos,
 descansamos en el
 camino.

Cuando llegamos a
 la casa, mi mamá
 preguntó si estaba
 bonito el camino.

Yo le dijo que es-
 taban muy feas las
 piedras y el lodo,
 y resbaloso.

Entonces vió lo
 que llevamos. Lo
 que llevamos pesó
 mucho.

-Mi²¹ xi³ tjiⁿ³-ri²¹.

¿Qué tienes?

-Ñu⁴ jma²¹.

Frijoles.

-Mi²¹ ñu⁴ jma²¹ xi³ tjiⁿ³-ri²¹. ¿Qué frijoles tienes?

-Ñu⁴ jma²¹ jma¹.

Frijoles negros.

-Jma¹ tjiaⁿ² xu⁴ta⁴ xi³

¿Dónde están las otras gentes?

nki³sa².

-Jma¹-ni³.

¿Cuáles?

-Xi³ va³te³ña² na³jñu³.

Las que venden ropa.

-Ra³nchu²⁴ ki³ji¹.

Fueron al rancho.

Ki⁴cha⁴teⁿ⁴ʔeⁿ³ ya³ʔa³.

Llevaron azadones.

Ki³tsi²¹xa²¹ jnu⁴ʔeⁿ⁴.

Fueron a trabajar en su milpa.

-Jma¹ tjiaⁿ² na³jmi²ʔeⁿ⁴.

¿Dónde están sus cosas?

-Mi²¹ na³jmi¹.

¿Qué cosas?

-Na³jñu²ʔeⁿ⁴.

Su ropa.

-Ja²ya³ nka³ ni³ʔya³.

Está adentro de la casa.

- Tsa³nki¹-jni⁴ xa³va²seⁿ³. Fuimos a la faena.
- Ki³ch^{a1}-jni⁴ mi³chi³ti²⁴. Llevamos machetes.
- ki³ch^{a1}-jni⁴ ki⁴cha⁴teⁿ²¹. Llevamos azadones.
- Ki³ni²¹xa³-jni²⁴. Ki³ka²kjaⁿ⁴. Trabajamos. Cava-
- jni⁴ na³nki³. Ki³ni¹suⁿ¹-jni⁴ no está bien. Nivelamos donde
- jma¹ nka³ nta³¹jiⁿ¹ chuⁿ³². El camino salió
- Nta³¹ ki³s^{e3} nti⁴ya²¹. Nta³¹ bien. Nos gusta
- ?ve³ma²-ña³² nka³ nta³¹ chuⁿ³² que el camino ya
- nti⁴ya²¹. está bueno.
- Je³ o³ra²?e⁴ nka³ chi³ne³. Ya es la hora de
- Va³jo¹-na³aⁿ³. Ku¹ juⁿ¹juⁿ²¹. -Tengo hambre. Y
- a³ va³jo¹ji¹-jnu¹juⁿ²¹. ustedes, ¿no
- Ja⁴te⁴ va³jo¹-jni⁴. Chi⁴ne⁴. -También tenemos
- ña³²tsa⁴. hambre. Comamos.
- Mi²¹ xi³ tji¹suⁿ¹ ni⁴ñu⁴jnu²¹. -¿Qué tiene en
- A³ ya³jo³ a³ ñu⁴jma²¹. sus tortillas?
- Tsu³?va²jo⁴aⁿ⁴ ñu⁴jma²¹ kjo⁴. ¿Es carne? ¿Son
- ya³jo²chi⁴nka⁴, kjo⁴ jña⁴ntia³. frijoles?
- kjo⁴ nku³² lu³me²ta⁴. Yo llevo frijoles
- ntiu²¹fua³². y carne de puerco
- y salsa y una bo-
- tella de agua.

ka	kie	ki	ko	ku
tka	tkie	tki	tko	tku

Xu⁴ta⁴ ncha³va³ tsi³ni³na². Mi tío es un anciano.

Te³ya³² tsi³ni³na². El está sordo.

Tka³tku³ tsi³ni³na². El está calvo.

Tu⁴tsjai¹ tji¹suⁿ¹-re⁴ Mi tío siempre lleva
ni³tja² e⁴ tsi³ni³na². puesto su sombrero.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nka³ ve³ma² El quiere cubrir su
tku⁴ nka⁴t^{a32} tka³tku³. cabeza porque está
calvo.

Sa³va¹-re⁴ nka³ tka³tku³ Mi tío tiene ver-
tsi³ni³na². güenza porque está
calvo.

Tje¹ ʔu²¹ ki² tjeⁿ⁴ tjo⁴.

El viento sopló
mucho.

Tsi²¹ tsa³ ʔa³.

Llovió.

Tsa³ ʔa³ tsi²¹ cha⁴ ʔuⁿ⁴.

Tronó.

Tsa³ ʔa³ tsi²¹ tkua²¹.

Granizó.

Tse³-ma³ tkua²¹ xi³ tse³ jeⁿ³.

Cayeron grandes
granizos.

Nku³² tkua²¹ ki³ sa³ te³-re²⁴

Un granizo pegó a
un hombre.

xu⁴ ta⁴ xi⁴ ʔiⁿ³.

Ki³ tsi² ʔoⁿ³-re⁴ tku⁴.

Le lastimó su
cabeza.

Tje¹ ʔu²¹ oⁿ³-re⁴ tku⁴.

Su cabeza le dolió
mucho.

Tjiⁿ²¹ xu⁴ ta⁴ xi³ ki³ tsa³-

Hay gentes quienes
tienen miedo al
granizo.

kjuⁿ¹ nka⁴ tʔa³ ʔe²

tsi²¹ tkua²¹.

-A³ tkiⁿ³-ji².

-¿Tienes tú miedo?

Tkʔuⁿ¹ jiⁿ¹-jni⁴ nka³ jiⁿ⁴.

Nosotros no tene-
mos miedo.

- Tjaiⁿ³-ña³² ni⁴tjaⁿ⁴, a³ Vámonos a la bar-
 ranca. ¿Quieres o
 no quieres?
- yu³-ri³² a²xu⁴ yu³ji¹-ri²¹.
 -Fuei³ji¹-aⁿ⁴. Tsi²¹ ntiu³va²¹. No me voy. Va a
 llover. Hay muchas
 Tje¹nu²¹ i⁴ncha³ yu³fi³.
 -A³ tkiⁿ³-ji² tsi²¹.
 -Tsa³kjuⁿ³jiⁿ¹-aⁿ⁴.
 Chji⁴ne³nki³yei³⁴-ri³² ts'e²aⁿ³. Díle a mi hermano.
 A³ yu³-ra⁴re⁴ fuei³.
 -Tjaiⁿ³-ña³² ni⁴tjaⁿ⁴,
 ki³tsu¹ kui³.
 Yu³-re⁴ fuei¹ kui³. Ki³ji¹
 nkia³jo¹. Ki³ji¹ nku³²
 nkai³jnu²⁴. Nki²te⁴ na⁴jmi¹
 nchu⁴tiⁿ⁴jiⁿ¹. Je³ ki³tjuⁿ¹-
 nka.¹
 -Tje¹nu²¹ ch'o³¹ chuⁿ³²
 nkai⁴tjia¹ve²¹. Tsjua³ chuⁿ³²
 nka³ tjiⁿ³-ni²¹ nchu⁴tiⁿ⁴.
- ¿Tienes miedo de la
 lluvia?
 No tengo miedo.
 ¿Quiere él salir?
 Vámonos a la bar-
 ranca, dijo a él.
 El quiso ir. Se
 fueron ambos.
 Fueron a una milpa.
 Ya no había nada de
 elotes.
 Ya fueron pizcados.
 El rastroyo está muy
 feo. Está bonito
 cuando tiene elotes.

Na³nki³ tsa²tjeⁿ⁴ nku³²

ni³nta³ti²ya³ Ta⁴nka³

ni³nta³ʔe² nte⁴je⁴ Je³je³-

re⁴ ta³ri²sku³².

-Tje¹ʔnu²¹ chʔo³¹ chuⁿ³² kʔi⁴

Tjai³-ña³² nka³ ni³ʔya³.

Nka³ ji³chu¹ nka³ ni³ʔya²-

ʔe⁴, tsi³ne²nki³ya³-re⁴

na⁴³ʔe⁴, -a³ me³jeⁿ¹-jnu²¹

i⁴chi²¹ ncha³ja²¹.

-Jmi¹, ki³tsu¹ nkia³jo¹

Ntiu²¹tua³² xi³ me³jeⁿ¹-jni⁴

ki³tsu¹.

En el mismo lugar
había un esqueleto.
Era un esqueleto
de caballo. Se lo
acabaron los zopi-
lotes.

-Está muy feo aquí.
Vámonos a la casa.

Cuando llegaron a
su casa, su mamá
les preguntó,
-¿Quieren un poco
de atole?

-No, dijeron ambos.
-Es agua lo que
queremos, dijeron.

tyka

tykie

tyki

tyko

tyku

Jma¹ tse⁴ ʔe⁴ kui³ xu⁴ ta⁴.

¿Dónde vive esa persona?

Mi²¹ xu⁴ ta⁴.

¿Qué persona?

Xu⁴ ta⁴ kʔia⁴ xi³

La persona de allá que es muy alta.

kji³ nka¹ kʔa³ tyku²¹.

A³ kui³ xi³ kʔa³ tyku²¹

¿Esa muy alta, dices?
Se llama Ernesto
Alto porque es alto.

vi³ xi³ -ji².

Ne² tu⁴ kʔa³ ʔmi¹ nka⁴ tʔa³²

kʔa³ tyku²¹.

-A³ tjiⁿ³ -re²⁴ ti³⁴ chi²¹

¿Tiene Ernesto Alto un hijo?

Ne² tu⁴ kʔa³.

-Tjiⁿ³ -re²⁴ ti³⁴ chi²¹.

Tiene un hijo.

-Teⁿ⁴ kʔa³ tyku²¹

Su hijo es alto también.

ti³⁴ chi⁴ ʔe².

Ti³⁴chi⁴-u² ku²ve³¹ nku³²
tykua²¹.

El muchacho vió un caracol.

Kui³ tykua²¹ tsu³va²
nka⁴jiⁿ³² ntiu²¹fua³².

Ese caracol anduvo adentro del agua.

Ti³⁴chi⁴-u² me³jeⁿ¹-re⁴
ki³tsu³va¹ tykua²¹.

El muchacho quiso coger el caracol.

Ta⁴nka³ ki³sa³ku¹ji¹-re⁴
nka⁴t^{a32} na⁴nka⁴.

Pero no lo encontró, porque estaba hondo.

Tykua²¹ tu⁴ku¹ tjiaⁿ²
nka⁴jiⁿ³² ntiu²¹fua³².

El caracol todavía está en el agua.

Kjiⁿ³² fua³ ʔi³² xu⁴ ta⁴

xi³ chji⁴ nte⁴.

Tka³ tku³ kji³ nti³ ʔe².

Sʔai⁴ sʔe³ -ra⁴ re⁴ tsja⁴

kji³ nti³ tka².

Kji³ nti³ tyka²⁴ tjiⁿ³ -re²⁴

kji³ nti³ tka².

Kji³ nka¹ me³ jeⁿ¹ -re⁴

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴.

Kji³ nti³ tka².

tji³ tsu² toⁿ³ joⁿ²

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴.

Los güeros vienen
de lejos.

Su nene es pelón.

Luego el nene
pelón tendrá pelo.

El nene pelón tiene
muñeca.

Al nene pelón le
gusta mucho su
muñeca.

Juega con su
muñeca.

a	e	i	o	u
ka	ke	ki	ko	ku
ska	ske	ski	sko	sku

Ki³ sku² ya³-re²⁴ ni⁴ ñu⁴ eⁿ⁴
xu⁴ ta⁴.

La persona esperó sus
tortillas.

Ki³ ska³ ve¹ xu⁴ juⁿ⁴.

Tomó un libro.

Ki³ sku² t²a³² xu⁴ juⁿ⁴.

Examinó el libro.

Ki³ sku² t²a³² xu⁴ juⁿ⁴

Examinó el libro
mientras estaba es-
perando sus tortillas.

nka⁴ nte² e⁴ ki³ sku² ya²¹

ni⁴ ñu⁴ eⁿ⁴.

Ja⁴ skaⁿ³ tsa³ kjieⁿ¹ ni⁴ ñu⁴. Después comió tor-
tillas.

Chi³tu²⁴ ki³ skaⁿ²¹.

Los gatos pelearon.

Nka⁴ya³ ni³ya³ ki³ skaⁿ²¹.

Pelearon dentro de la casa.

Nka⁴ya³ ni³tja³ ni⁴ñu⁴

Un gato saltó en el comal.

ki³kieⁿ²ya³ nku³² chi³tu²⁴.

Ni³tja³ ni⁴ñu⁴ ki³xu³va³.

El comal se quebró.

Chi³tu²⁴ xi³nku³² nka⁴suⁿ¹

El otro gato saltó sobre la mesa.

Ya²¹me³xa²⁴ ki³ski¹ Tse³jeⁿ³

Se cayó una olla.

nku³² ti⁴ji²¹ tsa³kjaⁿ³.

Se quebró.

Kui³ chi³tu²⁴

Estos gatos están locos, dijo el dueño de la casa.

tsa³ve¹re⁴ni³re²⁴ ki³tsu¹

xi³ tse⁴ye⁴ ni³ya³.

Ki³ ska³ve¹ nku³² ya²¹.

Tomó un palo.

Tsa³nka²jo⁴ chi³tu²⁴.

Con este correteó a los gatos.

Ni⁴ ski³ nti³ ʔe² me³ jeⁿ¹ -re⁴

ñu⁴ paⁿ²⁴.

Ki³ kʔa² tse³ skuaⁿ⁴ niñu⁴.

Te³ ki² lo⁴ skuaⁿ⁴ niñu⁴

tsʔa³ tse³.

Ki³ tsi²¹ nta³¹ ñu⁴ paⁿ²⁴.

I³ kjaⁿ² ya³² ñu⁴ paⁿ²⁴.

Ni⁴ ski³ nti³ ʔe² ki³ ski³ ne³

ñu⁴ paⁿ²⁴.

Sus niños quisieron
pan.

El fué a comprar
harina.

Compró diez kilos de
harina.

Hizo pan.

Se hizo pedazos el pan.

Sus niños comieron el
pan.

Nchu³ kjuaⁿ³⁴-ri³ xu³² me³ jeⁿ¹-
re⁴ ra³ xa²⁴, ki³ tsu¹-re⁴
na⁴³ eⁿ⁴ ti³⁴ chi²¹.

Ki³ ch^{a1}-re⁴ te³ ra³ xa²⁴.

Kjai³ nka¹ sue¹ nta³ va²¹.

-Nku³² ra³ xa²⁴ me³ jeⁿ¹-na³,

ki³ tsu¹ ti³⁴ chi²¹.

Ki³ ska³ ve¹ oⁿ¹ ra³ xa²⁴

nka⁴ ya³ na⁴ ya² e⁴.

Ki³ ski³ ne³ Nki¹ jo¹

ki³ s^{e3} jña³-re⁴ nka⁴ ya³

na⁴ ya² e⁴.

Ji³ chu¹ ni³ ya² e⁴

nchu³ kjuaⁿ² eⁿ⁴.

-Tjiⁿ²¹ ra³ xa²⁴ ki³ tsu¹-re⁴

ti³⁴ chi²¹.

-Ja¹-re⁴ ki³ tsu¹-re⁴

nchu³ kjuaⁿ² eⁿ⁴. -A³

kjiⁿ¹-ma³ ra³ xa²⁴-ri³ xi³

kjua³ i² ji⁴-ni³². A³

kui³-tse¹ kua⁴ xi³ jo²⁴

chi²¹ kjua³ i² ji⁴-ni³².

Kjiⁿ¹-ni²¹ xi³ me³ jeⁿ¹-na³.

Ku¹ ku² sa³ va¹-re⁴ ti³⁴ chi⁴-i²

nka⁴ t^{a32} kui³ ki³ ski³ ne³ ra³ xa²⁴.

-Dice que tu tía
quiere naranjas,
dijo la mamá del
muchacho.

El llevó diez na-
ranjas.

Hizo mucho calor.

-Quiero una naran-
ja, dijo el mucha-
cho.

Tomó cinco naran-
jas de su red.

Comió.

Unas pocas queda-
ron en su red.

Llegó a la casa
de su tía.

-Hay naranjas, le
dijo el muchacho.

-A ver, dijo su
tía. ¿Vienes con
muchas naranjas?
¿Llegas con estas
nada más? Nece-
sito muchas.

El muchacho tuvo
vergüenza porque
se comió las na-
ranjas.

Ji³ ntiu³ va¹ -ni²¹ ni³ ʔya² ʔe⁴
ti³⁴ chi²¹.

El muchacho re-
gresó a su casa.

-Ku¹ tsu¹ -ri²¹ nchu³ kjuaⁿ³⁴ -ri³
ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴³ ʔeⁿ⁴ -A³
tsjua³ ku³ ma¹ -re⁴ nka³
ji³ chi³ ji³⁴ -ri³² ra³ xa²⁴.

¿Qué te dijo tu
tía? le dijo su
mamá. ¿Estuvo
contenta cuando
llegaste con las
naranjas?

Tsa¹ mi¹ jiⁿ¹ ki³ tsu¹ ti³⁴ chi⁴ -i².

El muchacho no
dijo nada.

-Ku¹ cha³² kuⁿ³ -ri³² ti³ Mi²¹

¿Qué te pasó?
¿Por qué no
hablas? ¿Qué te
dijo tu tía?
¿Te regañó?

xa³² nu¹ kjua¹ ji¹⁴ Ku¹
tsu¹ -ri²¹ nchu³ kjuaⁿ³⁴ -ri³ -A³

tsi³ ncha² ti³ jo⁴ -ri³² Mi²¹

¿Por qué causa no
hablas?

nka⁴ tʔa³ ʔe² nka³ nu¹ kjua¹ ji¹⁴.

-Mi²¹ -tsa³² ski² ne-ña³ aⁿ³

Porque me comí las
naranjas en el
camino. Llegué
a donde vive mi
tía con pocas.

ra³ xa²⁴ nti⁴ ya²¹ Nki³ jo²⁴

chi²¹ -tse¹ ji³ chu² jo⁴ -na³

nchu³ kjuaⁿ² ʔna⁴ Ku¹

Ella dijo que
necesita muchas.

kua⁴ tsu¹ -na³ nka³ kjiⁿ¹ -xu²¹

xi³ me³ jeⁿ¹ -re⁴.

-Ku¹ ja⁴ mi²¹ xa³² ki³ chi³ ni³⁴

ji³ ra³ xa²⁴ A³ yi³ ji¹⁴

nka³ nki² te⁴ na⁴ jmi¹.

¿Por qué te
comiste las nara-
njas? ¿No sabes
que ya no hay?

a	e	i	o	u
ka	kie	ki	ko	ku
xka	xkie	xki	xko	xku

Tji¹ tjuⁿ¹ nta³ xkuⁿ²⁴.

Le salieron lágrimas.

Na³ jmi¹-xu²¹ tsa³ s[?]eⁿ³ nki³
xkuⁿ⁴.

Dicen que una cosa
le cayó en su ojo.

Tki³²-xu³² me³ jeⁿ¹-re⁴
nka⁴ t[?]a³ e² xkuⁿ⁴.

Dicen que necesita
medicina para su ojo.

Ya²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴
tki³ e³ xkuⁿ⁴.

¿Quién tiene medicina
para los ojos?

Cha³ tsuⁿ² tki³² tjiⁿ³-re²⁴.

El médico la tiene.

Me³jeⁿ¹-re⁴ ?ve³xki²ya³

xu⁴juⁿ⁴ ti³⁴chi²¹.

?ve³ xki²ya³ nka⁴nte²?e⁴

nka³ tji²¹tsi³a²su³-re⁴

ni⁴ñu⁴?eⁿ⁴.

?ve³xki²ya³ nka⁴ya³ nti⁴ya²¹.

?ve³xki²ya³ nka⁴nte²?e⁴ nka³

i⁴ncha³kjieⁿ¹ te³ntsu²?e⁴.

Kji³nka¹ ?ñu²¹ ?ve³xki²ya³

xu⁴juⁿ⁴.

Al muchacho le
gusta leer libros.

Lee mientras le
calientan sus
tortillas.

Lee en el camino.

Lee mientras comen
sus chivos.

El lee mucho.

Me³jeⁿ¹-re⁴ ?ve³xki²ya³

xu⁴juⁿ⁴ ti³⁴chi²¹.

?ve³xki²ya³ nka⁴nte²?e⁴

nka³ tji²¹tsi³a²su³-re⁴

ni⁴ñu⁴?eⁿ⁴.

?ve³xki²ya³ nka⁴ya³ nti⁴ya²¹.

?ve³xki²ya³ nka⁴nte²?e⁴ nka³

i⁴ncha³kjieⁿ¹ te³ntsu²?e⁴.

Kji³nka¹ ?ñu²¹ ?ve³xki²ya³

xu⁴juⁿ⁴.

Al muchacho le
gusta leer libros.

Lee mientras le
calientan sus
tortillas.

Lee en el camino.

Lee mientras comen
sus chivos.

El lee mucho.

-Ja⁴vi¹-nkai⁴, na⁴³.

Cha⁴sei³-ri³² kui³ na³xu³-i².

Tsjua³ tjiⁿ²¹ na³xu²¹ kjo⁴
xka⁴ʔe⁴.

-Jmi¹. Fuei³kja³se³ji¹-na³.

Na³ʔya²¹ tjiⁿ³-re²⁴.

-Na⁴jmi¹-re⁴ na³ʔya²¹ na⁴³.

-Ya³ja¹. Tse³jeⁿ¹jiⁿ¹-re⁴.

Nki³nte³ xka⁴ ya³ja¹

na³ʔya²¹.

-Tsa¹mi¹ tsi³ʔiⁿ¹jiⁿ¹-ri²¹.

Tje¹ʔnu²¹ tsjua³ kuⁿ³

na³xu²¹. Na⁴jmi¹ xi³

ya³ja¹ nki³nte³ xka⁴.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹, ki³tsu¹

na⁴³eⁿ⁴.

-Ven acá, mamá. Mira esta flor. La flor y sus hojas son bonitas.

-No. No voy a ver. Tiene espinas.

-No tiene espinas, mamá.

-Las tiene, pero no se ven. Abajo de sus hojas tiene espinas.

-No te hace nada. La flor es muy bonita. No tiene nada abajo de sus hojas.

-Bueno, dijo su mamá.

Tjo¹ji¹-re⁴ tsʔe⁴ xi³

chu³va³ kui³ ti³⁴chi²¹.

Nka³ni²¹nki³tji¹ji¹⁴ tsʔe¹ji²¹,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Tʔe¹ji¹-re⁴ eⁿ²¹ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Ki³tsi²¹nki³tji¹ tsʔe⁴ xi³

chu³va³.

Tse³jeⁿ³ ti³⁴chi²¹ xi³

chu³va³.

Ku¹ ku²ʔoⁿ³ nte⁴tjuⁿ⁴.

Ku¹ ku²ʔoⁿ³ tjeⁿ³.

Ku¹ xkie⁴² tjeⁿ³.

Ku¹ xkie⁴² nte⁴tjuⁿ⁴.

Este muchacho no
amó a su hermano
menor.

No empujes a tu
hermano; le dijo
su mamá.

No obedeció a su
mamá.
Empujó a su hermano
menor.

Se cayó el muchacho
menor.

Se lastimó la nariz.

Se lastimó su frente.

Se hinchó su nariz.

Se hinchó su frente.

Kji³ me³ xu⁴ ta⁴. Nka⁴ kjai^{n 21}

xkie⁴². Xkie⁴² tsja³

Kjuai³ kui³ Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴

Tki³² fa² kja³ a³ -re²⁴

ya³ jo² e⁴

Je³ ve³¹ nti⁴ ya⁴ -u² kui³

Sa¹ kji^{n 1} nti ya fuei¹

Tsja^{n 1} tsjai¹ fuei¹

Ta⁴ nka³ tsjua³ -xu³ re²⁴

Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ tki³²

nka³ Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴

Ku² nta³¹ ya³ -re⁴ nka⁴ kjai^{n 21}

kjo⁴ tsja³ Cha³ tsu^{n 2} tki³²

xi³ tjia^{n 2} Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴

tje¹ nu²¹ ve³¹ tki²¹

Nki² te⁴ xkie⁴² ji¹ nka⁴ kjai^{n 21}

Nki² te⁴ xkie⁴² ji¹ tsja³

La persona se está muriendo. Su cara está hinchada. Su mano está hinchada.

El irá a Oaxaca. Va para traer medicina para si mismo.

El ya conoce el camino. Ha ido varias veces. Siempre va.

Dice que Oaxaca es bonito.

Encontró medicina en Oaxaca.

Su cara y su mano se sanaron. El médico que está en Oaxaca sabe curar muy bien.

Ya no estaba hinchada su cara.

Ya no estaba hinchada su mano.

Nta⁴xu⁴juⁿ⁴ i⁴ncha³fuei¹
ni⁴ski³nti³-u² tsa³kaiⁿ³.

Los niños tuvieron
que ir a la es-
cuela.

Nku³² xkie⁴ ki³sa³ku³-re²⁴
ni⁴ski³nti²¹. Kui²kjua⁴ xi³
cha³ya³-re⁴ nta⁴xu⁴juⁿ⁴ʔeⁿ⁴

Los niños encon-
traron una rana.

Por eso los niños
se olvidaron de la
escuela.

ni⁴ski³nti²¹. I⁴ncha³tsu²¹ton³²
ni⁴ski³nti²¹. I⁴ncha³tsu²¹ton³

Los niños jugaron.

Jugaron con la rana.

joⁿ² xkie⁴. Xkie⁴ ki³ski³ne³
chi³seⁿ³. Ta⁴nka³ kjai³nka¹
kjiⁿ¹ ki³ski³ne³.

La rana comió mos-
cas.

Comió muchas.

-Kjai³nka¹ xki³ʔa³ xkie⁴,
ki³tsu¹ Ku³se²⁴. Me³jeⁿ¹-re⁴
nki³sa² kji³ne³.

La rana es glotona,
dijo José.

Quiere más de comer.

-A³ kji³ne³ xka⁴, tsu¹-re⁴
xi³ xi³nku³².

¿Come hojas? le
dijo el otro.

-Jmi¹, kji³ne³ji¹. Chu⁴ xi³
kja⁴ʔai³² xi³ kji³ne³ xka⁴.
Xkie⁴ kji³ne³ji¹ xka⁴.

No. No come. Es
otro animal el que
come hojas.

Las ranas no comen
hojas.

Nku³² tsa⁴kjiⁿ²¹ ki³ji²¹
 Na³nki³tia³va³ Na³jmi¹
 ki³k'a²tse³ Tsa³a¹ nku³²
 x'io³tji² Ku¹ chu⁴va⁴e⁴ji⁴
 ku³ma¹ Kji³nka¹ ntu³ju¹
 ma³-re⁴
 Tsa³a¹ toⁿ⁴³jme²nki³²
 Tsa³a¹ ya³xki²⁴ Tsa³a¹
 nku³² nte²¹ Kji³nka¹
 tsjua³ kuⁿ³-re⁴ na³jmi¹ xi³
 tsa³a¹
 Ji³ntiu³va¹-nka³ni² ni³ya³
 Ku¹ kji³nka¹ je³nta³ Ai²¹
 ku³ma¹-re⁴ ch'a³e² Ki³tsi²¹-
 kja³ya² nti⁴ya²¹ nku³² nki³-
 nte³ ya²¹ Nka³ je³ ki³-
 tsi²¹kja³ya² i³se²tjeⁿ³²-nka³ni²
 Ts'a³ni³jiⁿ¹ ch'a³e² Ki³ji¹
 Tse³jeⁿ³ nti⁴ya²¹ Ki³tji²-
 ya²¹ x'io³tji²e⁴ tja⁴tse⁴
 Ku¹ ku⁻si²ji³² Ki³ti¹nu²¹
 ya³xki²e⁴ Ki³cha³ja¹-re⁴
 tu³ya³xki²e⁴ nka⁴jiⁿ³²
 nta³si²ji³² Je³ nki³xuⁿ¹
 ji³chu¹ ni³ya²e⁴

Una muchacha fué
 a Tierra Blanca.
 Fué a comprar
 cosas. Compró un
 vestido. No le
 quedó bien. Le
 quedó muy largo.

Compró aretes.
 Compró un collar.
 Compró zapatos.
 Le gustaron mucho
 las cosas que com-
 pró.

Regresó a su casa.
 Se cansó mucho.
 Pesó su carga.
 Descansó en el ca-
 mino abajo de un
 árbol. Cuando ya
 hubo descansado,
 se levantó otra
 vez.

Se echó su carga.
 Se fué. Se cayó
 en el camino. Se
 rasgó su vestido.
 Se ensució. Rompió
 su collar. Perdió
 sus cuentas en el
 lodo. Muy tarde
 llegó a su casa.

Ku¹ta⁴ nka³ oⁿ³-xu³re²⁴ nka³
 ji³chu¹ ni³ya²e⁴ xi³
 ma³jo¹ ni⁴tjiⁿ³ ki³xi³ncha³-re²⁴
 t²ai⁴ Kui³-ra⁴ nka³
 tje¹nu²¹ je³nta³ nka³
 nti⁴ya²¹ ji³ntiu³va¹.

Sufre mucho, cuando
 llegó a su casa.
 El segundo día
 tuvo calentura.

Probablemente por-
 que se cansó en el
 camino cuando
 llegó.

 Xi³ x²iaⁿ⁴-xu³ni² tsa⁴kjiⁿ⁴²
 chi²¹ X²iaⁿ⁴ Na⁴jmi¹-re⁴
 na⁴³ Na⁴jmi¹-re⁴ na⁴mi²¹
 -²Ya²¹ xi³ o³-re⁴ ni⁴nu⁴,
 tsu¹ xu⁴ta⁴.

Pobre de la mucha-
 chita.
 Es huérfana.

No tiene mamá. No
 tiene papá.
 ¿Quién molerá para
 la muchacha? dijo
 la gente.

-Aⁿ³ oⁿ³-na³ ki³tsu¹
 na⁴tjiaⁿ⁴²chi²¹.

Yo muelo, dijo la
 anciana.

Ku³mve²⁴ ma³-re⁴ na⁴tjiaⁿ⁴²chi²¹
 na⁴mi⁴eⁿ² tsa⁴kjiⁿ⁴²chi²¹.

El papá de la mu-
 chachita era com-
 padre de la anci-
 ana.

-A³ tjiⁿ³-ri²¹ toⁿ⁴³ -A³
 ma³cha³-ri²¹ kji³nti³x²iaⁿ²⁴,
 ki³tsu¹-re⁴ nku³² xu⁴ta⁴.

¿Tienes dinero?
 ¿Puedes criar una
 huérfana? le dijo
 la gente.

-Tjiⁿ³-na¹ jnu⁴ Ku¹ tjiⁿ²¹
 xka⁴ ch²uiⁿ²¹ xi³ tsjua³-na¹
 toⁿ⁴³ Kui³nka³ ska³ve³ña³aⁿ⁴
 tsa⁴kjiⁿ²¹ xi³ x²iaⁿ⁴, ki³tsu¹.

Tengo milpa. Y
 tengo plantas de
 chayote que me dan
 dinero.

Por eso voy a cui-
 dar a la huérfana,
 dijo.

Ni⁴sti³ ki³ji¹ nte⁴tsiⁿ⁴.

Los niños fueron a la plaza.

-A³ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²

-¿Venden dulces aquí? dijeron los niños.

ki³tsu¹ ni⁴sti³.

-K[?]i⁴ji¹ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²,

-No se venden dulces aquí, le dijo la persona.

ki³tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

-Jma¹ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²,

-¿Dónde venden dulces?, dijeron los niños.

ki³tsu¹ ni⁴sti³.

-Tse⁴ʔe⁴ sti²nu⁴ ste¹ña²¹

-En la casa de Celestino venden dulces, dijo la persona.

tu³a²xi³², ki³tsu¹ xu⁴ta⁴.

-Ki³ji¹ ni⁴sti³ Ji³chu¹

Se fueron los niños. Llegaron a la casa de Celestino.

tse⁴ʔe⁴ sti²nu⁴.

Ni⁴sti³ tsʔa³tse³ tu³a²xi³².

Los niños compraron dulces.

Mi²¹ chu⁴ kui³.

Mi³xtu³tsiⁿ²⁴ ?mi¹ chu⁴.

Jma¹ tjiaⁿ² mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Nka³ ya³ k'a² tjiaⁿ²

mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Ku³¹ cha³² kuⁿ³ mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Kua⁴ kuⁿ³ chi³tu²⁴ kuⁿ³,

ta⁴nka³ nki³sa² te³ya²¹ kjo⁴

ntu³ju¹ ni³ts'in³.

Mi²¹ xi³ kji³ne³

mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Tu³² kji³ne³ mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Kji³ne³ ni⁴jiⁿ⁴ Kji³ne³

nchu⁴tiⁿ⁴ Kji³ne³ tse³.

¿Qué animal es?

El animal se llama ardilla.

¿Dónde vive la ardilla?

La ardilla vive en el árbol grande.

¿Cómo es la ardilla?

Es como un gato, pero su cola es más larga y más ancha.

¿Qué come la ardilla?

La ardilla come fruta. Come elotes.

Come mazorcas.
Come guayabas.

Mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴
ni⁴ sti³.

Los niños encontraron
una ardilla.

Ni⁴ sti³ me³ jeⁿ¹ -re⁴ kui³
mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴.

Los niños querían la
ardilla.

Ni⁴ sti³ ki³ tsi²¹ nta³¹
ka³ jo² ?e⁴ mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴.

Los niños hicieron
una caja para la ar-
dilla.

Ki³ tsjua³ -re²⁴ xi³ kji³ ne³
mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴.

Le dieron a la ardi-
lla lo que come.

Kjia³ ki³ tsiⁿ³² mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴
chi²¹.

Luego nacieron las
ardillitas.

Ni⁴ stiⁿ³ me³ jeⁿ¹ -re⁴
mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴ chi²¹.

Los niños querían
las ardillitas.

Ta⁴ nka³ k?ieⁿ³ mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴
chi²¹.

Pero las ardillitas
se murieron.

Tu⁴ nku³² mi³ xtu³ tsiⁿ²⁴
tjiⁿ³ -re²⁴ ni⁴ sti³.

Los niños tenían una
ardilla nada más.
